

49

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.I 2265-27-2002/SW/173

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 29 i 33 otrzymują brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
29	Krzewina Zgorzelecka — Ostritz	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy (bez silnika)	Ostritz Republika Federalna Niemiec
33	Gryfino—Mescherin	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i samochody osobowe	Gryfino Rzeczpospolita Polska

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby, w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie:

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź — odnośnie do zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego”,
- z dniem 1 maja 2004 r. lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza — odnośnie do zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 20 kwietnia 2004 r.

Ambasada
Republiki Federalnej Niemiec
Warszawa

Wi 451.00/1 Ostritz
Nota nr 124/04

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT.I 2265-27-2002/SW/173 z dnia 20 kwietnia 2004 r., która w uzgodnionej wersji niemieckiej otrzymuje następujące brzmienie:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do powyższej umowy, następującej treści:

W załączniku nr 1 — Wykaz istniejących przejść granicznych — liczby porządkowe 29 i 33 otrzymują brzmienie:

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Ostritz
(Bitte bei Antwort angeben)
VN Nr. 124/04

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen
Warschau

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/173 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen gemäß Artikel 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu diesem Abkommen folgenden Inhalts vorzuschlagen:

In Anlage Nr. 1 — Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge — erhalten die laufenden Nummern 29 und 33 folgenden Wortlaut:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
29	Krzewina Zgorzelecka — Ostritz	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy (bez silnika)	Ostritz Republika Federalna Niemiec
33	Gryfino — Mescherin	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i samochody osobowe	Gryfino Rzeczpospolita Polska

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
29	Krzewina Zgorzelecka — Ostritz	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer (ohne Motor)	Ostritz, Bundesrepublik Deutschland
33	Gryfino — Mescherin	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Personenkraftwagen	Gryfino, Republik Polen

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby, w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 r., które wejdzie w życie:

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź — odnośnie do zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego”,
- z dniem 1 maja 2004 r. lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza — odnośnie do zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.”.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma za szczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 20 kwietnia 2004 r. oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowiąc będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc i które wejdzie w życie:

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź — odnośnie do zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego”,
- z dniem 1 maja 2004 r. lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza — odnośnie do zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych”.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 30 kwietnia 2004 r.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote — in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten“ vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird — in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung“ vorgeschlagenen Änderungen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.”

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist und die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote — in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten“ vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird — in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung“ vorgeschlagenen Änderungen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 30. April 2004